

ความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทยและราชอาณาจักรสเปน

ราชอาณาจักรไทยและราชอาณาจักรสเปน (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "คู่สัญญา")  
โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อกระชับความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสอง  
มีความปรารถนาที่จะช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์บนพื้นฐานของ  
การเคารพอธิปไตยซึ่งกันและกัน ความเสมอภาค และผลประโยชน์ร่วมกัน  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

บทที่ 1

บททั่วไป

ข้อ 1

ขอบเขตของความช่วยเหลือ

คู่สัญญาตกลงที่จะร่วมมือกันในการส่งเอกสารและการสืบพยานหลักฐานในคดีแพ่ง  
และพาณิชย์

ข้อ 2

ความคุ้มครองทางศาล

1. คนชาติของคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความคุ้มครองทางศาลเช่นเดียวกันกับที่คู่สัญญา  
อีกฝ่ายหนึ่งให้แก่คนชาติของตน และมีสิทธิโดยเสรีที่จะนำคดีขึ้นสู่ศาลภายในอาณาเขตของคู่สัญญาอีก  
ฝ่ายหนึ่ง ทั้งอาจปรากฏตัวต่อศาลภายใต้เงื่อนไขเช่นเดียวกับคนชาติของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น
2. คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะไม่กำหนดให้คนชาติของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งต้องวางเงินหรือหลัก  
ประกันสำหรับค่าใช้จ่ายในการดำเนินคดีเพียงเพราะเป็นคนต่างชาติ
3. บทบัญญัติของความตกลงนี้ที่กล่าวถึงคนชาติของคู่สัญญาแต่ละฝ่ายให้หมายความรวมถึง  
ถึงนิติบุคคลซึ่งก่อตั้งขึ้นตามกฎหมายของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย และมีภูมิลำเนาอยู่ในอาณาเขตของคู่สัญญานั้น

ข้อ 3

หน่วยงานกลาง

1. คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะกำหนดหน่วยงานหนึ่งให้ดำเนินการส่งและรับคำร้องขอให้ส่ง  
เอกสารในคดีหรือหนังสือร้องขอให้สืบพยานหลักฐาน และดำเนินการให้เป็นไปตามบทบัญญัติแห่ง  
ความตกลงนี้
2. หน่วยงานสำหรับราชอาณาจักรไทยได้แก่ กระทรวงยุติธรรม และหน่วยงานสำหรับ  
ราชอาณาจักรสเปนได้แก่ กระทรวงยุติธรรม

ข้อ 4

ภาษา

1. คำร้องขอและหนังสือร้องขอให้ทำเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ส่วนเอกสารประกอบนั้นต้องมีคำแปลเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแนบส่งไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอพร้อมกับคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอด้วย

2. คำแปลเช่นว่านั้นต้องได้รับการรับรองโดยชอบตามกฎหมายและวิธีปฏิบัติของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ 5

ค่าใช้จ่าย

การดำเนินการตามคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอให้กระทำให้เปล่า เว้นแต่จะกำหนดไว้ในความตกลงนี้เป็นอย่างอื่น

บทที่ 2

การส่งเอกสารในคดี

ข้อ 6

การร้องขอ

1. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาซึ่งเป็นแหล่งที่มาของเอกสารจะต้องส่งคำร้องขอไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

2. เอกสารที่จะส่งหรือสำเนาเอกสารนั้นจะต้องแนบไปกับคำร้องขอด้วย

3. คำร้องขอและเอกสารนั้นจะต้องทำเป็นสองชุด

ข้อ 7

รายละเอียดของคำร้องขอ

คำร้องขอต้องเป็นไปตามแบบแนบท้ายความตกลงนี้ และต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำคำร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งประสงค์ให้ส่งเอกสาร
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของผู้รับเอกสาร
- (จ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับลักษณะของเอกสารที่จะให้ส่ง และความประสงค์ หรือ

แบบเฉพาะที่จะให้ใช้ในการส่งเอกสาร

Qu

## ข้อ 8

## การดำเนินการตามคำร้องขอ

1. คำร้องขอซึ่งทำโดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้จะได้รับการดำเนินการเว้นแต่
  - (ก) การดำเนินการไม่สามารถกระทำได้เพราะบุคคลที่จะรับเอกสารนั้นไม่อยู่ หรือ เพราะไม่สามารถจะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน
  - (ข) คู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่าดำเนินการตามคำร้องขอจะเป็นการขัดต่อ ความสงบเรียบร้อยของประชาชนหรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของตน
2. ถ้าคำร้องขอไม่ได้รับการดำเนินการ ให้หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ แจ้งหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ถึงเหตุผลแห่งการที่มีได้ดำเนินการ ตามคำร้องขอนั้น
3. การดำเนินการตามคำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยพลันตามวิธีการที่กำหนด ไว้ในกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอหรือตามวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการ ดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ทั้งนี้ คู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอต้องชำระหรือ ใช้คืนค่าใช้จ่ายซึ่งเกิดขึ้นจากการส่งโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษนั้น
4. หลักฐานการส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยมิไ้รับลงวันที่และลายมือชื่อของผู้รับเอกสาร หรือโดยมิไ้รับรองของหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับคำร้องขอแสดงว่าได้ส่งเอกสารนั้นแล้ว และระบุ วิธีการ ตลอดจนวันที่ที่ส่ง

## ข้อ 9

## การส่งเอกสารโดยคณะผู้แทนทางทูตหรือกงสุล

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายอาจแจ้งหรือส่งเอกสาร ในคดีตรงไปยังคนชาติของตนที่อยู่ในอาณาเขต ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยผ่านทางคณะผู้แทนทางทูตหรือผู้แทนกงสุลของตน โดยมีเงื่อนไขว่าจะใช้ มาตรการบังคับบางอย่าง มิได้

## บทที่ 3

## การสืบพยานหลักฐาน

## ข้อ 10

## ขอบเขตของการสืบพยานหลักฐาน

1. ในคดีแพ่งหรือพาณิชย์ ศาลของคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอตามบทบัญญัติแห่ง กฎหมายของตนต่อหน่วยงานที่มีอำนาจของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยทำเป็นหนังสือร้องขอเพื่อให้สืบ พยานหลักฐานให้
2. หนังสือร้องขอจะต้องไม่ใช้เพื่อการสืบพยานหลักฐานซึ่งมิได้มุ่งหมายที่จะใช้ในการ พิจารณาของศาล



## ข้อ 11

## รายละเอียดของหนังสือร้องขอ

หนังสือร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งประสงค์ให้สืบพยานหลักฐานให้
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของพยานหรือผู้ที่ประสงค์ให้ติดต่อ
- (จ) เอกสารหรือทรัพย์สินที่จะขอให้ตรวจ
- (ฉ) ข้อความที่จำเป็นเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่ทำให้ต้องสืบพยานหลักฐาน คำถามที่จะ

ให้ถาม และความประสงค์ที่จะให้การสืบพยานหลักฐานนั้นกระทำโดยการสาบานตน หรือโดยการกล่าวคำปฏิญาณ หรือโดยวิธีการเฉพาะอย่างอื่น

## ข้อ 12

## การแจ้งการสืบพยานหลักฐาน

1. ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ ศาลของคู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอหรือหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายนั้นต้องแจ้งตามสมควรถึงกำหนดเวลาและสถานที่ในการสืบพยานหลักฐานแก่บุคคลที่ศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอได้กำหนดเพื่อการนี้และแก่หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากมีการร้องขอให้แจ้งเช่นกัน

2. คู่ความในคดีของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอหรือผู้แทนของคู่ความจะได้รับอนุญาตให้อยู่ด้วยในขณะที่สืบพยานหลักฐาน

## ข้อ 13

## การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ จะต้องกระทำโดยปฏิบัติตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือตามวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่า วิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ทั้งนี้ คู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอต้องชำระหรือใช้คืนค่าใช้จ่ายซึ่งเกิดขึ้น โดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษนั้น

## ข้อ 14

## เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน

ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ บุคคลที่เกี่ยวข้องอาจปฏิเสธที่จะเบิกความหรือส่งพยานหลักฐาน หากบุคคลนั้นมีเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน หรือมีหน้าที่ที่จะปฏิเสธการเบิกความหรือส่งพยานหลักฐาน

Qu

- (ก) ภายใต้กฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ
- (ข) ภายใต้กฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ และเอกสิทธิและความคุ้มกันหรือหน้าที่นั้น ได้ระบุไว้ในหนังสือร้องขอหรือหน่วยงานที่ร้องขอได้ยื่นยื่นในทำนองเช่นนี้ต่อหน่วยงานที่รับการร้องขอ เมื่อหน่วยงานที่รับการร้องขอสอบถามไป

ข้อ 15

การปฏิเสธการดำเนินการ

1. หนังสือร้องขอซึ่งทำตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้จะได้รับการดำเนินการ เว้นแต่
- (ก) การดำเนินการตามหนังสือร้องขอไม่มีใ้คอยู่ในอำนาจของศาลของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ
- (ข) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลซึ่งเบิกความนั้น ไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถที่จะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน หรือ
- (ค) คู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่า การดำเนินการตามหนังสือร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของตน
2. การดำเนินการไม่อาจถูกปฏิเสธ โดยเหตุเพียงว่าตามกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอบัญญัติให้คู่สัญญาฝ่ายนั้นมีอำนาจเหนือคดีเรื่องนั้น โดยเด็ดขาด หรือว่ากฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายนั้นไม่ให้สิทธิที่จะฟ้องคดีในกรณีดังกล่าว

ข้อ 16

หนังสือรับรองการดำเนินการและการแปล

1. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะต้องส่งหนังสือรับรองข้อเท็จจริง โดยระบุวันที่ และวิธีการที่ดำเนินการตามหนังสือร้องขอพร้อมบันทึกคำเบิกความที่ได้สืบพยานไปให้หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ
2. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอต้องแปลหนังสือรับรองการดำเนินการเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ คำแปลดังกล่าวจะต้องส่งไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอพร้อมกับหนังสือรับรองและบันทึกคำเบิกความนั้น
3. คำแปลเช่นว่านั้นจะต้องได้รับการรับรองโดยชอบตามกฎหมายและวิธีปฏิบัติของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ 17

การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศทางกฎหมาย

เมื่อได้รับการร้องขอ คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะส่งตัวบทกฎหมายที่บังคับใช้ในอาณาเขตของตน หรือหลักคำพิพากษาของศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์ หรือข้อมูลกฎหมายอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องให้แก่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

Q/

## ข้อ 18

## การสืบพยานหลักฐานด้วยวิธีอื่น

เมื่อได้รับความยินยอมจากหน่วยงานกลางของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด อาจให้คณะผู้แทนทางทูต หรือผู้แทนกงสุล หรือบุคคลอื่นซึ่งได้รับมอบหมายให้เป็นผู้สืบพยานหลักฐาน ในคดีใดคดีหนึ่งโดยเฉพาะ สืบพยานหลักฐานจากบุคคลหนึ่งบุคคลใดซึ่งอาศัยอยู่ในอาณาเขตของคู่สัญญา อีกฝ่ายหนึ่งได้ โดยมีเงื่อนไขว่าการกระทำดังกล่าวจะต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของคู่สัญญาอีกหนึ่งและจะใช้ มาตรการบังคับอย่างไรก็ได้

## บทที่ 4

## บทสุดท้าย

## ข้อ 19

## การระงับข้อขัดแย้ง

การระงับข้อขัดแย้งใด ๆ อันเกิดขึ้นจากการตีความหรือการดำเนินการตามความตกลงนี้ ให้กระทำโดยวิธีทางการทูต

## ข้อ 20

## บทบัญญัติที่ส่งผลอันเป็นประโยชน์สูงสุด

- (1) บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ไม่กระทบหรือจำกัดบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญาทวิภาคี หรือพหุภาคีอื่นซึ่งคู่สัญญาได้ตกลงไว้ในลักษณะเดียวกัน
- (2) บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ไม่กระทบหรือจำกัดวิธีการที่เอื้อประโยชน์สูงสุดที่คู่สัญญา หนึ่งได้รับในเรื่องเช่นเดียวกันตามกฎหมายภายใน

## ข้อ 21

## การมีผลบังคับ

ความตกลงนี้จะต้องได้รับสัตยาบัน และให้มีผลใช้บังคับในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร

## ข้อ 22

## การสิ้นสุด

1. ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ โดยไม่มีกำหนดเวลาสิ้นสุด ความตกลงนี้อาจสิ้นสุดลงใน เวลาใดก็ได้ โดยคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษร โดยวิธีทางการทูต ไปยังคู่สัญญา อีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าหกเดือน
2. การสิ้นสุดของความตกลงนี้จะไม่กระทบกระเทือนต่อกระบวนการใด ๆ ซึ่งได้เริ่ม กระทำไว้แล้วก่อนวันสิ้นสุดแห่งความตกลงนั้น

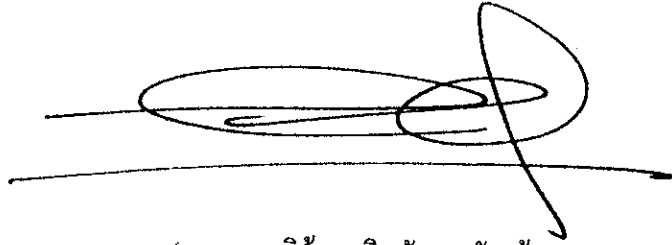
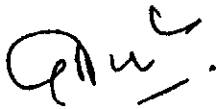
๑๒

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน  
แต่ฝ่ายใดลงนามในความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงมาดริด เมื่อวันที่ 15 เดือนมิถุนายน พุทธศักราชสองพัน  
ห้าร้อยสี่สิบเอ็ด เป็นภาษาไทยและภาษาสเปน ตัวบททั้งสองใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน

สำหรับราชอาณาจักรไทย

สำหรับราชอาณาจักรสเปน



(นายสุทัศน์ เงินหมื่น)

(นางมารีตา มาร์สกาล เด กัมเต้)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม



แบบแนบท้ายความตกลง

วันเดือนปี.....

คำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดี

ความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์ระหว่างราชอาณาจักรไทย  
และราชอาณาจักรสเปน

หน่วยงานผู้ร้องขอ .....

คู่ความ { .....โจทก์  
.....จำเลย

ศาลที่ร้องขอ .....

เลขคดี .....

ความ .....

ประเภทของเอกสาร .....

ชื่อและที่อยู่ของผู้รับเอกสาร.....

ข้อมูลอื่น.....

.....

.....

.....

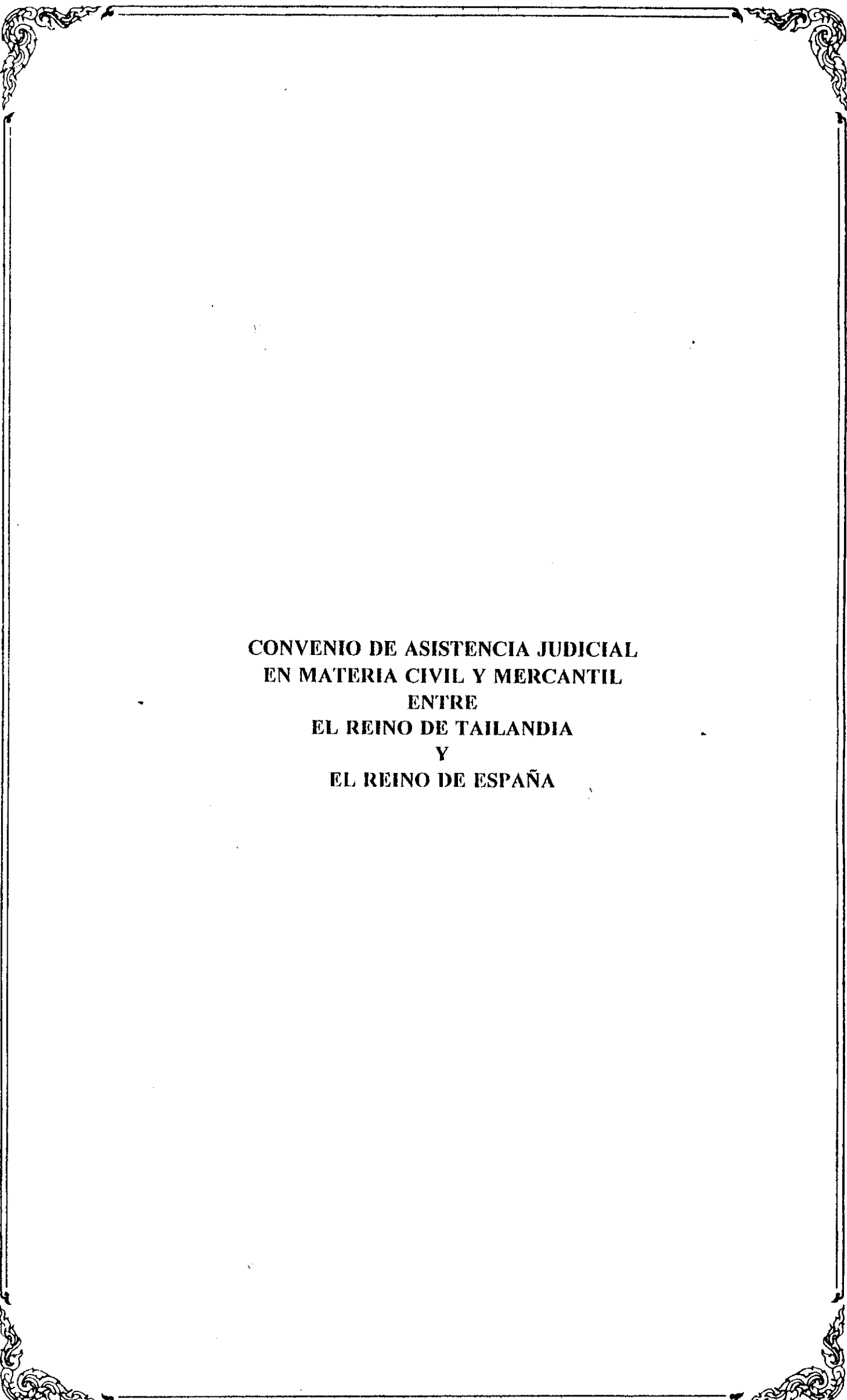
.....

ลายมือชื่อ และ/หรือ ตราประทับ



*Handwritten signature or mark.*





**CONVENIO DE ASISTENCIA JUDICIAL  
EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL  
ENTRE  
EL REINO DE TAILANDIA  
Y  
EL REINO DE ESPAÑA**